

СПЕЦИФИКА РАЗВИТИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ "ОДЕЖДА", ОБУСЛОВЛЕННАЯ МОЛОДЕЖНЫМ СЛЕНГОМ

DISTINCTIVE FEATURES OF THE "CLOTHES" CONCEPT SPHERE CONNECTED WITH THE YOUTH SLANG

D. Kaverina

Annotation

The article deals with consideration of development of the English language "clothes" concept sphere due to various types of morphological word formation as well as semantic derivation. It refers to the term "concept sphere", which can demonstrate the current trends of the slang and general use vocabulary conceptual picture of the world changes. It is devoted to the question, which types of morphological word formation and semantic derivation appear to be on the highest demand in the youth slang nowadays. We also take into consideration such an issue, what is the most common way for a slang word to overcome age and social dependence and become a part of the general use vocabulary.

Keywords: concept sphere; semantic derivation; metaphor; metonymy.

Каверина Дарья Александровна
Ассистент,
Российский Университет
Дружбы Народов

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению специфики развития концептосферы "одежда" в современном английском языке, связанной как с использованием различных приемов морфологического словообразования, так и семантической деривации. Данная работа опирается на понятие "концептосфера", с которым связана направленность меняющейся концептуальной картины мира, представленной молодежным сленгом. В данной статье поднимаются также вопросы, какие приемы морфологического словообразования и какие приемы семантической деривации оказываются наиболее востребованными в современном молодежном сленге, как современный молодежный сленг преодолевает возрастные и социальные барьеры и оказывается частью общеупотребительной лексики.

Ключевые слова:

Концептосфера, семантическая деривация, метафора, метонимия.

Использование сленга в рамках той или иной области концептуальной картины мира (концептосферы) в большинстве случаев продиктовано желанием говорящего придать особую эмоциональность и экспрессивность своему высказыванию [2].

Концептосфера одежды, понимаемая нами максимально широко (все, что одевает и носит человек, включая обувь и различные аксессуары, например, очки или зонт) очень широко представлена в современном английском молодежном сленге.

Даже самое общее понятие "одежда" представлено в английском молодежном сленге самыми различными лексико-семантическими средствами.

В данной статье мы попытаемся рассмотреть сущность, структуру и развитие концептосферы, связанной с понятием одежды, а также основные способы формирования сленгизмов этой концептосферы.

Следует учитывать, что данные лексические единицы стилистически не нейтральны, имеют богатую коннотацию, связаны с выражением широкой гаммы имплицитных смыслов, стимулирующей активную вербализацию

данных сленгизмов, расширение сферы употребления данных сленгизмов среди представителей как младшего, так и старшего поколений [1].

Так, например, использование лексемы *clobber* связано с эмотивностью и отрицательной оценкой одежды.

clobber - 1. 1) одежда, тряпье

2) мусор, хлам, утиль

(снасти, оборудование, приспособления)

2. одеваться, наряжаться

I'll just get my clobber, then I'll be ready to go. - Минутку, я

только возьму свое барахло и буду готов поехать с вами.

I like your new clobber.

- Мне нравится твоя новая одежда. [6]

Следует отметить, что посредством конверсии от данного существительного образовался глагол, имеющий сходную семантику, который также с течением времени все чаще рассматривается как составная часть общеупотребительной лексики сленгового происхождения.

I must go there decently clobbered. - Я должна прилично одеться, чтобы пойти туда. [6]

Отрицательная оценка характерна и для лексемы *duds*, экспрессивность которой связана с выражением

пренебрежения к одежде, которая с точки зрения адресанта не имеет высокого качества, не является престижной или модной.

Are these new duds? - Это у тебя новые шмотки? [6]

Отсутствие этого сленгизма в словарях общеупотребительной лексики во многом указывает на то, что данный сленгизм еще может расширить диапазон своего использования языковой личностью или же оказаться невостребованным, проиграв в конкурентной борьбе с другими лексемами, имеющими сходную семантику.

Не менее экспрессивно и сленговое выражения *rig-out* \ *rig out*, использующееся при наличии неумеренности человека в одежде, его одержимости украшать свое тело различными нарядами, преследовании человеком каких-либо специальных целей в использовании одежды (обычно понравиться другим или продемонстрировать свое богатство).

rig-out - одежда, платье, внешний вид человека

You can't go out in that rig-out. - Как ты выйдешь на улицу в таком виде?

rig out (to dress)

1) снаряжать, экипировать

2) наряжать

rigged out - разодетый

As winter gets near, we have to rig the whole family out with warm clothing. - Приближается зима, нам надо снабдить теплой одеждой всю семью.

People came to the party rigged out as characters from stories, fairies, animals, and other creatures. - Люди пришли на вечеринку одетые персонажами из сказок - феями, животными и многими еще. [7]

Данная лексема этимологически связана со словом *rig* (1. 1) оснастка; парусное вооружение, рангоут и такелаж 2) обмундирование, экипировка, оборудование, снаряжение (для каких-либо специальных целей)) [4] и представляет собой метафорическое переосмысление последнего, в связи с чем появляется дополнительный имплицитный смысл, связанный с тем, что одежда (*rig-out*) дает человеку преимущество перед другими людьми, лишенными аналогичной одежды.

Различные виды одежды в разной степени представлены в современном молодежном сленге. Наиболее наглядно представлена нижняя одежда, поскольку разговор о ней требует неформального коммуникативного отношения, выражения оценочности, эмотивности и экспрессивности, связанной с сексуальной привлекательностью как нижнего белья, так и человека, которому оно принадлежит [3].

Нижнее белье вне зависимости от его гендерной специфики представлено такими словами, как:

◆ *smalls* - *underclothes* (нижнее белье)

Данное наименование представляет собой семантическую деривацию прилагательного *small*, в основе которой лежат общие свойства (нижнее белье – как правило, небольшого размера, во всяком случае при сравнении с штанами (*pants* – *underpants*). В данном слове находит свое выражение и семантическая категория диминутивности, широко представленная в русском языке на примере уменьшительно-ласкательных суффиксов, в английском же языке в большей степени – с использованием прилагательных, связанных с выражением небольшого размера *small*, *little*, *tiny*, etc.

◆ *undies* - *underwear* (нижнее белье)]

Данное сленговое выражение представляет собой сокращение от *underclothes*. Использование сокращения, большая емкость сленга обеспечивает ему экспрессивность и эмотивность.

◆ *unmentionables* - *trousers, underwear*. (букв. 'невыразимые')

Данное существительное образовано по конверсии от прилагательного *unmentionable* (неприличный, нецензурный, запретный) [4], использование которого связано с нормами речевого этикета, запрещающими обсуждение всего, что связано с сексом, а нижнее белье в силу его специфики в большинстве случаев связано с эротикой.

Нижнее женское белье представлено следующими ЛСЕ:

◆ *bikini* – *ladies' bathing-costume in two pieces* (бикини (женский купальный костюм))

◆ *bra* – *brassiere* (бюстгальтер)

Опять на лицо использование сокращения, способствующего большой экспрессии нового слова по сравнению со словом общеупотребительной лексики, от которого данное сленговое выражение образовано.

◆ *frillies* – *feminine underwear* (нижние юбки с оборками)

Данное существительное образовано по конверсии от прилагательного *frilly* (1) отделанный оборками, рюшем и т.п. 2) разукрашенный, цветистый; вычурный) [4] и связано с данным прилагательным выражением аналогичных свойств (для нижнего женского белья характерна красочность и отделка).

◆ *roll-on* – *feminine undergarment*

Данное слово образовано по конверсии от глагола *roll on*, имеющего значения:

а) быть холмистым (о местности)

б) волноваться (о море, которое покрывается неровностями в виде волн, ряби)

в) течь, катить волны [4].

◆ *scanties* - *flimsy female underwear* (мини-трусики (женские; трикотажные))

Данное существительное находится в отношениях по конверсии с прилагательным scanty (недостаточный, ограниченный, скудный) [4], значение которого находит свое подтверждение при соотнесении с нижним бельем, которое все в большей степени стремится к минимализму использования ткани, прикрывает лишь самые неприличные места, тем самым, провоцируя интерес, связанный с выражением сексуальности.

Именно неровность нижнего белья, наличие в нем своеобразных волн при ходьбе или любом движении ног мотивировало метафорический перенос, обусловивший использование данной основы для обозначения нижнего белья, связанного с выражением экспрессии.

Нижнее мужское белье также представлено в сленге:

◆ *briefs - men's underpants or shorts (короткие трусы или подштанники; шорты)*

Данное существительное, как и многие предыдущие образовано по конверсии от прилагательного brief (короткий) [4], признаковое значение которого характерно для данного референта.

◆ *longjohns / long johns - men's underwear with long legs (and perhaps sleeves) (теплые кальсоны)*

Данное слово образовано при помощи словосложения прилагательного long (длинный) и существительного *johns* (бриджи, панталоны) [4] и как многие другие существительные, входящие в семантическую группу "нижнее белье", является pluralia tantum (не имеет формы единственного числа).

Willoughby heaved a deep sigh, gathered the papers, locked the briefcase, and stowed it away among his long johns in his pack. (S. Neym, 'The Crusaders', book VI, ch. 8) - Уиллоуби глубоко вздохнул, собрал документы, закрыл портфель и запрятал его в ящик среди теплого белья.

Использование данного сленгизма в тексте художественной литературы во многом стимулирует его переход в общеупотребительную лексику и фразеологию с течением времени.

При помощи словосложения образован и такой сленгизм, как *jockstrap*, в различных случаях имеющий различные варианты своего написания.

jockstrap \ jock-strap \ jock strap - tightly-fitting piece of male underwear to support private parts (usu. in sporting activity).

*jock 1) = penis 2) = testicle
strap 1) a long strip of leather or similar material, for binding trunks, baggage, or other objects
2) (Irish derogatory slang) a shameless or promiscuous woman >>> creature >>>man*

Помимо нижнего белья данное сленговое выражение имеет также значение "крепкий парень, "качок", связан-

ное с тем, что данное нижнее белье используется в спорте и потому человек, носящие его не может быть "хлюпиком" (на лицо использование метонимии: нижнее белье, человек [=спортсмен], одетый в это нижнее белье).

He's the best jockstrap on our team. - Он самый лучший игрок в нашей команде. [6]

На наш взгляд семантика данного сленгизма обусловлена сленговым значением лексемы *strap*, позволяющим интерпретировать *jockstrap* как *a shameless or promiscuous woman with penis or testicles >>> a shameless or promiscuous man (a muscled sportsman, for example, bodybuilder).*

С точки зрения семантической деривации образование данного сленгизма связано как с метафорическим переосмыслением, так и с гипонимией и гиперонимией.

Гипонимия – семантическая деривация, ведущая к образованию другого, более общего понятия. Гиперонимия – семантическая деривация, связанная с образованием другого, более частного понятия [5].

Следует отметить, что от этого существительного по конверсии образован глагол сходной семантики.

He made a lot of money jockstrapping. - Он заработал кучу денег, выступая как профессиональный спортсмен. [6]

Верхнее белье в силу его большей вариативности представлено в сленге еще более широко:

◆ *bags - trousers*

Данное сленговое выражение представляет собой семантическую деривацию существительного *bag* и находится в отношениях по конверсии с глаголом *bag*, ЛСВ которого "иметь выпуклость, отвисать как мешок" и мотивирует данное сленговое выражение

◆ *black tie - dinner suit (строгий вечерний костюм).* Данное сленговое выражение, которое можно рассматривать как сложное слово, образовано при помощи семантической деривации на основании метонимии (черный галстук (буквальное значение данного словосочетания) является обязательным атрибутом мужского вечернего костюма).

◆ *bobble-hat - close-fitting woollen hat with pompon.* Данное слово образовано при помощи словосложения: *bobble* (кисточка (украшение)) + *hat* (шляпа).

◆ *boiled shirt - stiff white shirt worn with tails (крахмальная рубашка).*

Данное слово имеет и другое значение – "надутый, чопорный человек", метонимически связанное с данным видом одежды (крахмальная рубашка носится сотрудниками офиса, которые во время своей работы отличаются надутостью и чопорностью).

◆ *bowler - hard felt hat with rounded crown (usu. worn by businessmen) (котелок)*

◆ *cat-suit - same as jump-suit, but usu. worn by women and children ("кошечка" (женский нарядный костюм типа комбинезона, облегающий))).*

Данное слово образовано при помощи словосложения и метафорически связано со шкурой кошки.

◆ *jump-suit - tightly fitting suit (or trousers and matching upper garment), male or female. (1) обмундирование парашютиста 2) костюм типа комбинезона (мужской или женский) 3) спортивный костюм)*

◆ *choker - neck-scarf (общее название для предметов туалета, плотно облегающих горло или шею; например, шейное украшение, стоячий воротник, галстук и т.п.).*

Данный сленгизм образован от глагола *choke* (душить, сдавливать горло; "перекрывать кислород"; пережимать (трубу и т.п.)) [4] при помощи суффикса *-er* и имеет метафорическое переосмысление: тесно прилегает к горлу = душист.

◆ *dog-collar - clergyman's stiff collar (белый пасторский воротник с застёжкой сзади)*

Данный сленгизм образован при помощи семантической деривации сложного существительного *dog-collar* (ошейник) [4] на основе метафоры.

◆ *drain-pipes - trousers with narrow leg*

Налицо семантическая деривация ЛСВ *drain-pipe* (водоотводная труба) на основе метафоры и признака, положенного в основу наименования (узкий).

◆ *flannels - flannel trousers ((шерстяные) фланелевые брюки (белые; часть традиционной спортивной формы игроков в крикет))*

Налицо семантическая деривация на основе метонимии (ткань – одежда из этой ткани).

◆ *longs - normal trousers, as distinct from shorts.*

Налицо конверсия и семантическая деривация значения прилагательного *long* на основе признака, положенного в основу наименования (узкий) и необходимости выражения антонимии не только в значении прилагательных *long / short*, обозначающих размер, но и в значении существительных, обозначающих одежду большей и меньшей длины – *longs* (брюки, штаны)/*shorts* (шорты, трусы).

◆ *nightie - or nighty night-dress (вечернее платье)*

Данный сленгизм образован при помощи суффиксации *night + -ie* и гипонимии (не любой вид вечернего туалета, а вечернее платье).

Таким образом, мы убедились, что концепт "одежда" широко представлен в сленге, причем использование слов, связанных с выражением данного концепта в составе сленга не обязательно, а их использование вовсе не подразумевает, что идиоматическое значение идиоматического сленгового выражения будет связано семантически с данным концептом.

Сленгизмы, связанные с концептом "одежда" образуются самыми различными способами: при помощи сложения слов, аффиксации, конверсии, семантической деривации.

Семантическая деривация так или иначе присутствует в каждом из случаев, что связано с метафорическим, метонимическим, гиперонимическим и гипонимическим переосмыслением сленга.

ЛИТЕРАТУРА

1. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг. – М., Владимир: АСТ Астрель ВКТ, 2009. – 478с.
2. Колпакчи М. Авторство в сленге. – М.: Прогресс, 2002. – 286 с.
3. Кочеткова М.А. Культурологические аспекты сленга: сленг американских студентов. – Нижний Новгород: НГГЛУ, 2008. – 139 с.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 2000. – 672с.
5. Икитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб.: РГПУ им. А.И.Герцена, 1997. – 812с.
6. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь около 20 000 слов и фразеологизмов. – М.: АСТ Астрель, 2009. – 1102с.
7. Черниговская Н.О. Современные английские слова и выражения + сленг. – М.: Эксмо, 2013. – 493 с.
8. Coleman J. The life of slang. – Oxford etc.: Oxford univ. press, 2012. – XI, 354 p.
9. Danesi M. Forever young. The teen aging of modern culture. – Toronto, Buffalo, L.: Univ. of Toronto Press, 2003. – 139p.
10. Davidson D. What Metaphors Mean. // Pragmatics. – New York, Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. – P.495 – 506.
11. Delzel T. Flappers 2 Rappers: American Youth Slang. – Springfield, Md: Merriam-Webster Inc., 1996. – 287p.
12. Jespersen O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. – Oslo, 1925. – 165p.
13. Libben G., Jarema G. The Representation and Processing of Compound Words. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 242p.
14. Schrum K. Some wore Bobby sox. The emergence of teenage girls' culture, 1920–1945. – NY: Palgrave Macmillan, 2004. – 209p.
15. Warren B. Semantic Patterns of N–N Compound. – Gothenburg Studies, 1978, vol. 41. – 243p.